

Plan 239 Lic. en Filología Inglesa

Asignatura 43347 ANALISIS Y TRADUCCION DE TEXTOS INGLES.NO ESPECIALIZADOS II

Grupo 1

Presentación

NOTICE: Since translation is a core activity in this course, both Spanish and English are bound to be equally used. It should be noted, however, that as far as the production and evaluation of academic work are concerned, English will be the course's main language, so that students are strongly advised to be fluent users of this language in an academic context.

Profundización en las técnicas de traducción al español de textos ingleses no especializados (BOE, 26/6/98)

Programa Básico

Esta asignatura está concebida como continuación de la asignatura denominada Análisis y Traducción de Textos Ingleses no Especializados I. El objetivo básico de la asignatura es ayudar al alumno a profundizar en el conocimiento de las técnicas de traducción inglés-español, y favorecer el desarrollo de su destreza a la hora de resolver los problemas que surgen en el proceso de traducción de textos ingleses no especializados.

Objetivos

[The aim of this course is to provide students with skills, strategies and practical experience in the close reading, academic discussion and translation of non-specialized, non technical texts in English. A number of specific problems posed by the interpretation and translation of such texts will furthermore be discussed.]

Programa de Teoría

I. INTRODUCTORY

- 1- Standards of Academic Written Work: An Introduction
- 2- Facing a Text for Analysis and Translation: General Remarks
- 3- A Summary Review of Translation Methods and Procedures. Aids and Tools.

II. PRACTICAL ISSUES OF TRANSLATION [a selection of the following items will be illustrated and discussed in the course of practical activities. Priority will be given to items not covered in the first-half term course of the same designation]

SIMPLE:

Word-Order
Grammatical Equivalences and Crossed Transpositions
Acronyms
Proper Names
Culturally-bound Terms and Their Translation
Anglicisms and False Friends

COMPOUND:

Assessing and Translating Text-Cohesion. Structural Repetition.
Metaphor and Translation. Modulation Techniques
Translation and Language Varieties
Irony and Understatement
Modality and Translation
Pragmatic Presuppositions and Translation
Translating Features of Style: Syntax

Programa Práctico

The course is mainly practical and is organized along a series of seminars for which students will be provided with printed materials. Each seminar revolves around a single text used for the purposes of analysis and translation. A minimum of five of these seminars will involve a written assignment that will in turn be used for evaluation purposes (see below).

The texts will be generally humanistic, divulgative essays and simple literary texts.

Evaluación

Bibliografía
